

Erotopaignia. Giochi d'amore. Introduzione, traduzione e note a cura di Lucio Coco

Anonimo greco (XIV sec.). Coco, Lucio (2019).
 Firenze: Leo. S. Olschki. 48 pp.
 ISBN 978-88-222-6645-3.



Daniel G. Gutiérrez
 Universidad de Buenos Aires, Argentina
 momolundpolo@gmail.com

Los *Erotopaignia*, que pueden traducirse como ‘juegos eróticos’, conforman un poemario anónimo compuesto en griego bizantino tardío (es decir, con influjo del creciente griego popular) alrededor de la segunda mitad del siglo XIV. El texto fue transmitido por un único manuscrito (Ms. 8241, ff. 165r-202v, conocido como *Codex Londinensis*, copiado en el siglo XV y conservado en la British Library) que es apógrafo de un original hoy perdido.

El poemario en sí mismo revela una estructuración bastante peculiar (ff. 165r-170v: I. Alfabeto de amor (vv.1-108); ff. 171r-172v: II. Dísticos alfabéticos (vv.109-139); ff. 173r-182v: III. Canción de los cien nombres o *Hekatóloga* (vv.140-330); ff. 183r-198r: IV. Poemas diversos (vv.331-619); ff. 198r-200v: V. Versos según el alfabeto (vv.620-669); ff. 200v-202v: VI. Piezas diversas (vv.670-714)) que lo torna un tanto *sui generis*, principalmente por el carácter acróstico de I, II y V. En su conjunto, los *Erotopaignia* constan de 714 versos en metro político no rimado (se trata de un metro ritmotónico –o acentual– isosilábico, decapentasilabo y popular).

A lo largo del texto, una voz masculina (amante) se dirige a un sujeto femenino (amada), situación enunciativa que se intercambia conforme se desarrolla temáticamente el poemario.

Es la traducción anotada de esta obra anónima de tema amatorio escrita en griego tardobizantino la que ofrece Lucio Coco en *Erotopaignia. Giochi d'amore*. El libro se encuentra dividido en dos partes.

La primera parte consiste en una Introducción [pp. 5-16], en la que Coco trata de los *Erotopaignia* en el contexto de la literatura bizantina [pp. 5-8], para pasar luego a encargarse de analizar la estructura textual [pp. 8-11] y el registro de lengua del poemario [p. 11-12]. Concluye la Introducción con la mención de las ediciones, traducciones [pp. 12-13] y bibliografía existente [pp. 15-17] sobre los *Erotopaignia*.

La segunda parte está completamente dedicada a la traducción al italiano del poemario [pp. 19-46]. El texto sigue la ordenación propuesta en la edición de Dirk Christiaan Hesseling y Hubert Pernot (*Ἐρωτοπαίγνια (Chansons d'amour)*, publiées d'après un manuscrit du XVe siècle avec une traduction, une étude critique sur les Ἐκατόλογα (Chanson des cent mots), des observations grammaticales et un index. Paris – Athènes : Welter/Elefthéroudakís et Barth, 1913) con una numeración continua debida a Coco (quien enumera en total 110 poemas): Alfabeto d'amore (vv. 1-108) [pp. 19-22, nn. 1-11], Distici alfabetici (vv. 109-139) [pp. 23-24, nn. 12-26], Le cento parole d'amore (vv. 140-330) [pp. 25-31, nn. 27-45], Poesie diverse (vv. 331-619) [pp. 32-41, nn. 46-82], Versi secondo l'alfabeto (vv. 620-669) [pp. 42-44, nn. 83-100], Altri versi (vv. 670-714) [pp. 45-46, nn. 101-110]. Cabe destacar la pertinencia que adquieren para una mejor comprensión de la obra las 59 notas que acompañan la traducción.

Esta reciente traducción de Lucio Coco al italiano, amén del importante evento editorial que representa (“Vengono qui presentati per la prima volta i versi degli *Erotopaignia* [in italiano] la più importante raccolta di componimenti di argomento amoroso dell'epoca bizantina”, 2019:5) y del (escueto) estudio que sirve de introducción a la lectura del poemario, adolece de una aparente carencia: la escasez de relevamiento bibliográfico (lista casi exclusivamente bibliografía decimonónica: de los nueve trabajos consignados acerca de los *Erotopaignia* o parte de estos siete fueron publicados en el último cuarto del siglo XIX).

No obstante, más que a una falla del autor, esto último es atribuible a una limitación de la producción académica. A juzgar por el magro volumen de trabajos reportados sobre los *Erotopaignia*, se puede sostener que estos no han despertado gran interés entre los estudiosos especializados en el mundo griego medieval. Así parece señalarlo la escasa –y casi

inexistente— bibliografía específica dedicada al tema así como la falta de ediciones y traducciones actuales.

Lo que sí puede ser visto como la gran carencia del libro de Lucio Coco es la no incorporación del texto

griego, omisión que sin duda le resta valor filológico a la atinada propuesta de estudiar y traducir un texto poco conocido, incluso entre los bizantinistas.